

José Alejos García

Dialogismo y semiótica de cuentos míticos mayas



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
CIUDAD DE MÉXICO, 2018

ÍNDICE

PREFACIO	9
--------------------	---

INTRODUCCIÓN	11
------------------------	----

PRIMERA PARTE DIALOGISMO Y LITERATURA ORAL

1. PERSPECTIVAS TEÓRICAS	19
La perspectiva teórica y metodológica	20
Tradición oral y literatura	22
Tradición y memoria	23
2. DIALOGISMO Y NARRATIVA ORAL	27
Dialogismo y enunciado	27
La palabra carnavalesca	32
La relación Bajtín-Lotman	33
3. ETNOGRAFÍA DEL DISCURSO	37
El dialogismo bajtiniano	37
Etnografía del discurso social	43
Identidad como discurso	47
Reflexiones	49
4. LITERATURA ORAL MAYA	51
Entre oralidad y literatura	54
Estética de la oralidad	61
Cuestionando el canon	65

5. MITOLOGÍA Y LITERATURA	73
Folclore y literatura en Jakobson	74
Mitopoética en Bajtín	76
Mitología y literatura en Lotman	79
Cultura como sistema	80
Símbolo y mitología	82
Literatura artística	84

SEGUNDA PARTE
CUENTOS MÍTICOS MAYAS

1. DEL MITO AL CUENTO. LA PERRA Y EL VIUDO	89
La mujer-perra	91
2. VÍRGENES MAYAS. RELATOS DE IDENTIDAD	99
Identidad y alteridad maya	103
Santa Eulalia, Virgen maya	105
La comunidad	109
La Concha, Virgen blanca	112
Reflexiones	115
3. NARRATIVA Y MEMORIA COLECTIVA. AUTONOMÍA EN CLAVE CH'OL	121
Memoria en Lotman	122
Historia y memoria cultural	125
El concepto vernáculo de autonomía	128
La memoria como dispositivo político	130
4. LA PERSPECTIVA DEL JAGUAR	133
Winik- Bajlum (Alejos García 1988: 31-34)	134
Traducciones	135
Mi "resumen etnológico" (Alejos García 1988: 35-36)	135
La versión al español de Nicolás Moreno (de mis notas de campo)	136
El relato	138

Índice

Problemas de traducción	140
Wentojlel	141
Perspectivas	142
La perspectiva del jaguar	144
5. CRONOTOPOS DE LA NARRATIVA MAYA	153
El cronotopo en Bajtín	156
Fuentes teóricas del concepto	159
El cronotopo en literatura	160
Tipología de los cronotopos	164
Reflexiones	168
CONCLUSIONES	171

ANEXO DE RELATOS

1. EL HOMBRE DEL PANTEÓN (FRANCISCO CRUZ SÁNTIZ)	175
2. EL HOMBRE Y LA TORTUGA (COLECTIVO)	177
3. HOMBRE-JAGUAR. <i>WINIK-BAJLUM</i> (NICOLÁS MORENO)	179
4. LA MUJER-JAGUAR (ANÓNIMO).	183
5. EL SOL Y LA LUNA (MARGARITA DÍAZ)	185
6. LA CREACIÓN (AUGUSTO GEBHARDT)	187
7. LOS PRIMEROS HOMBRES (AUGUSTO GEBHARDT)	193
8. EL VIUDO Y SU PERRA. <i>XMEBA' WINIK</i> (NICOLÁS MORENO)	199
BIBLIOGRAFÍA	203

PREFACIO

Escribir este libro ha sido el resultado de un largo interés que he cultivado por la narrativa oral de los pueblos originarios, en especial por aquella de los mayas contemporáneos. Ese interés ha propiciado a lo largo de los años un acercamiento personal desde el campo de la antropología y de la etnografía a diversos pueblos mayas de Guatemala y Chiapas, de quienes he aprendido a valorar su cultura y su visión del mundo y de la vida. Asimismo, ese interés lo he vinculado estrechamente a mis actividades docentes en el ambiente universitario, de manera especial en el Seminario de Tradición Oral del Posgrado en Estudios Mesoamericanos de la Universidad Nacional Autónoma de México, de donde sin duda han brotado los mejores frutos, como lo han sido las investigaciones de mis estudiantes y buena parte de las ideas contenidas en este libro.

En agosto de 2012 tuve la oportunidad de efectuar una estancia de año sabático como profesor invitado en la Universidad de Guelph, en la provincia de Ontario, Canadá, lo cual me permitió plantear un proyecto de investigación destinado a la formulación de una teoría semiótica para el estudio de la literatura oral maya. Esta estancia de investigación fue posible gracias al apoyo de las autoridades del Instituto de Investigaciones Filológicas, institución donde laboro, y a una beca otorgada para el efecto por el programa PASPA, de la Universidad Nacional Autónoma de México, por lo que quiero expresar mi agradecimiento a ambas instituciones por esta extraordinaria oportunidad de superación académica.

Asimismo, quiero dejar constancia de mi agradecimiento a la Escuela de Lenguas y Literaturas de la Universidad de Guelph (SOLAL por sus siglas en inglés), en especial a su entonces director, el doctor Clive Thomson, por su amable invitación para realizar la estancia sabática en el seno de su institución académica. Tuve el privilegio de trabajar en el cubículo que resguarda el acervo bibliográfico “Daniel Chouinard”, lo que me permitió trabajar en un ambiente privilegiado

y consultar ediciones originales de autores de especial interés para mi investigación.

Quiero expresar mi agradecimiento a todas aquellas personas que de manera directa o indirecta han contribuido a la elaboración de este libro. En primera instancia a los narradores mayas, que siguen comunicando sus propias historias y creaciones literarias a pesar de las adversidades. Un especial reconocimiento a los colegas Alfredo López-Austin, Claudia Dary, Clive Thomson, Julieta Haidar, Pedro Pitarch, Saúl Millán, Tatiana Bubnova, por ser fuentes inagotables de inspiración y conocimientos. De igual manera, a mis compañeros del Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, por su solidaridad y comprensión a lo largo del tiempo que llevamos de convivencia, y a Marysol Alhim Rodríguez Maldonado, por su estupendo trabajo de edición.

INTRODUCCIÓN

Érase una vez
dos hermanos
un leoncito
y un osito

Lo que el lector tiene en sus manos es una colección de relatos y ensayos que he recopilado y escrito en diferentes momentos, presentados primeramente como documentos etnográficos y como ponencias en foros académicos, luego puestos a reposar, más tarde repensados, ampliados y reelaborados con el correr del tiempo y de mis encuentros con relatos indígenas, perspectivas teóricas y métodos de análisis.

Mi interés por el estudio de las tradiciones orales de los pueblos mayas tiene diversas fuentes, de donde he abrevado, muchas veces sin estar muy consciente de lo que estaba recibiendo. Visto en retrospectiva, puedo identificar los legados de aquellos maestros que participaron en mi formación como antropólogo, marcas que van saliendo a la luz y encontrando nuevos sentidos con el paso del tiempo. Otra fuente importante han sido sin duda mis propias experiencias etnográficas, mi convivencia con personas y comunidades que me han mostrado el valor e importancia del arte de narrar sus historias tradicionales. En especial, quiero mencionar a aquellos grandes amigos ch'oles cuya generosidad y sabiduría marcaron todo un rumbo a seguir: Francisco Arcos, Miguel Arcos, Margarita Díaz, Nicolás Moreno, Manuel Torres y Augusto Gebhardt, entre los principales, así como a los pobladores de Joloñel, que en su momento me brindaron su hospitalidad y confianza.

A lo anterior debo agregar otra influencia proveniente de los relatos mismos, unos contados por mis estudiantes y colegas, otros encontrados en publicaciones diversas, que han alimentado un gusto personal por los relatos antiguos y por la curiosidad de entender sus significados, convencido de que esa narrativa es una extraordinaria vía de acceso a

la cultura, a sus valores, a sus visiones del mundo, a la creatividad artística, y a las voces de sus narradores y de sus comunidades de origen.

Este interés también responde a una búsqueda de perspectivas teóricas y metodológicas con las cuales intentar un acercamiento a lo que se encuentra contenido en aquellos relatos “de los antiguos”. En el fondo, ha sido una búsqueda de conocimientos culturales mediante procedimientos científicos, de teorías y métodos, con los cuales efectuar análisis e interpretaciones de la cultura a través de la narrativa oral tradicional.

En este libro quiero proponer un estudio de esta narrativa que se fundamente en una perspectiva semiótica de la cultura. La idea es la de pensar esa narrativa como un tipo especial de literatura, una literatura oral, con sus propias especificidades, formas y funciones, pero a fin de cuentas una creación estética verbal, reconocida en su momento por la comunidad que la generó, y por el mundo contemporáneo como creación artística.

En general, la perspectiva teórica que propongo está basada en lo que identifiqué como una escuela rusa de estudios literarios, que sentó cimientos sólidos para el estudio científico de los estudios literarios, lingüísticos y culturales desde inicios del siglo xx, y cuyas contribuciones teóricas continúan vigentes y con un enorme potencial para los estudios culturales. Mi intención no es la de elaborar un compendio de la vastedad de estudiosos y teorías generadas por esa escuela de pensamiento, más bien, el propósito es retomar conceptos teóricos de algunos destacados estudiosos rusos, cuyos aportes y relaciones dialógicas entre sus obras me parecen de especial interés. Trazo una línea imaginaria para encontrar puntos de discusión entre estos autores, el debate de sus ideas, de los conceptos sobre la cultura, el lenguaje y la literatura, que son de interés para un estudio semiótico de la literatura oral, en nuestro caso de los mayas.

Podríamos adelantar que con el estudio de la morfología del cuento, Vladimir Propp dio inicio al estudio sistemático y científico de la narrativa oral, y sus ideas van a ser discutidas ampliamente por sus contemporáneos, en especial por Roman Jakobson, Mijaíl Bajtín y Iuri Lotman. Serán algunas ideas de estos estudiosos en las que centraremos nuestra atención, en la medida en que nos iluminan acerca de la tradición oral y sus creaciones literarias.